

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как
иностранного

Заимствованная лексика в современных СМИ

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ БАКАЛАВРА

студентки 4 курса 432 группы
направления 42.03.02 – «Журналистика»
Института филологии и журналистики

Теребряховой Валерии Олеговны

Научный руководитель
профессор, д.ф.н., доцент

подпись, дата

Т. А. Милёхина

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент

подпись, дата

А. Н. Байкулова

Саратов 2022

Начиная примерно со второй половины XVIII в. русские историки, филологи, писатели, критики интересовались процессами вхождения в наш язык иностранной лексики и её употреблением. Проблема заимствования сложна и многоаспектна, включает в себя сложный комплекс вопросов различного характера: какое языковое явление называется заимствованием; причины заимствования; виды и типы мигрирующих элементов; освоение слова в заимствующем языке и разные стороны этого освоения; признаки освоения иноязычного слова, позволяющие считать его заимствованным.

История показывает, что процессы заимствований прошли длинный путь. Это подтверждается большим количеством заимствований из различных языков. Заимствованные слова являются источником пополнения, как книжной речи, так и разговорной. А в условиях глобализации данные процессы происходят особенно быстро и непрерывно. Таким образом, появляется огромное количество заимствованных слов, которые приспосабливаются к грамматическим нормам языка-реципиента и через некоторое время перестают восприниматься как «неродные» слова. Но случается и наоборот. Некоторые слова так и остаются чужеродными элементами, не входят в активный словарь языка.

Зачастую использование иностранного слова воспринимается как более престижное. Нередко в СМИ в погоне за престижем и «красным словцом» встречается засилье заимствованной лексики, что приводит к непониманию со стороны публики, варваризации языка, а часто и к ошибкам в употреблении заимствований. Таким образом, изучение данной темы как никогда актуально в наше время.

Целью работы является – проанализировать использование заимствованной лексики в российской еженедельной общественно-политической газете «Аргументы и факты».

Для решения поставленной цели предполагается решить следующие задачи:

1. Изучить лингвистическую литературу по теме исследования;
2. Отобрать языковой материал из статей Интернет - СМИ AIF.ru.;
3. Произвести анализ отобранных языковых единиц;
4. Установить языки – источники заимствований;
5. Выявить закономерности использования заимствованной лексики в СМИ.

В работе использовался описательно-аналитический метод, метод сравнения и аналогии, метод обобщения.

Материалами исследования стали 50 единиц заимствованной лексики из Интернет - СМИ AIF.ru., собранных за май – июнь 2022 года.

В работе проанализирован теоретический материал по теме работы. Основными источниками, выступившими в качестве теоретического обоснования работы, стали: монография Е.В. Мариновой «Иноязычная лексика современного русского языка», работа Л.П. Крысина «Русское слово, своё и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике», также другие работы Л.П. Крысина: «О русском языке наших дней», «О некоторых изменениях в русском языке конца века», статья В.Н. Шапошникова «Иноязычные слова в современной российской жизни», «Газетные тексты как отражение важнейших языковых процессов в современном обществе» Г.Я. Солганика, работа Н.А. Христовой «Нарушение языковой нормы в текстах СМИ: влияние на познавательные структуры индивида», «Современный русский язык» Н.С.Валгиной., Д.Э. Розенталя., «Язык средств массовой информации» М.Н. Володиной., «Толковый словарь иноязычных слов» Л.П. Крысина, «Словарь иностранных слов» Т.Ю. Юша и др.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения. Первая глава «Заимствование. Определение понятия» носит теоретический характер. Вторая глава «Заимствования в еженедельнике «АиФ»» представляет практический анализ заимствованной лексики в еженедельнике «АиФ».

Итогом работы над первой главой является следующее. Заимствование слов – естественный процесс. В настоящее время не существует общепринятого понимания того, что такое заимствованное слово, чем этот термин отличается от терминов «иноязычное слово», «иноязычное вкрапление», усвоенная или освоенная иноязычная лексика и др. Иногда предлагается считать заимствованным всякое иноязычное слово, зарегистрированное в словарях.

Существует два типа заимствований: «1) заимствования родственные (из славянской семьи языков) и 2) заимствования иноязычные (из языков иной языковой системы). К первому типу относятся заимствования из родственного старославянского языка (иногда в лингвистической литературе его называют древнеболгарским). Ко второму - заимствования из греческого, латинского языков, тюркские, скандинавские, западноевропейские (романские, германские и др.)» По времени проникновения заимствованная лексика тоже неоднородна: одни слова в ней относятся к периоду индоевропейской языковой общности, другие - к общеславянскому языковому единству, третьи пополняли язык восточных славян в древнерусский период его существования и, наконец, немало слов вошло уже в собственно русскую лексику.

Видами заимствований по структуре являются слова, структурно совпадающие с иноязычными прототипами; слова, морфологически оформленные средствами заимствующего языка; слова с частичной морфологической субституцией (обычно субституируется аффиксальная часть или второй элемент сложного слова).

Этапами прохождения иноязычного элемента на пути его укоренения в языке по Л.П.Крысину являются : употребление иноязычного слова в тексте в его исконной орфографической (в устной речи – фонетической) и грамматической форме; приспособление его к системе заимствующего языка: транслитерация или транскрипция; когда слово начинает употребляться «на равных» с другими словарными единицами родного языка; «стабилизация

значения»; регистрация в толковом словаре. Процесс варьирования иноязычного слова в процессе адаптации – закономерное явление.

В употреблении иноязычной лексики должна быть прежде всего установка на то, что русское слово, исконное слово престижнее, чем иноязычное.

Влияние СМИ на развитие языка весьма значительно, а через него и на культуру. Язык СМИ обогащают русский литературный язык своими прагматической и когнитивной составляющими, насыщая речь оценочными оборотами, формируя отточенную речь мысли – язык политики, идеологии, развивая приёмы дискуссии и полемики. Сила и преимущество языка СМИ в прямом воздействии на адресата, аудиторию.

Поэтому функциями СМИ являются: информационная, комментарийно-оценочная, познавательно-просветительская, функцию воздействия, гедонистическая.

Особенностями языка современных СМИ можно считать: чередование эмоционально окрашенной лексики (экспрессии) и стандарта; обилие жаргонной или даже нецензурной лексики; множество заимствований из иностранных языков; стёб, предельная открытость в выражениях.

Таким образом, большую роль в распространении заимствованных слов играют средства массовой информации с присущим только им языком, лексическим строем, своим стилем.

Причинами иноязычных заимствований в СМИ являются: в общественной жизни появляются новые реалии, новые предметы, новые понятия; появление новых слов, обозначающих явления, которые и ранее присутствовали в жизни общества, но не имели соответствующего обозначения; появление нового слова обозначающего то, что прежде называлось при помощи словосочетания; изменение социальной роли предмета; мода на иностранные слова.

В результате, российские СМИ, чьей целью является отображение жизни во всем ее многообразии, не могут отказаться от использования

иноязычных элементов, получивших такое широкое распространение в обществе. Поэтому необходимо найти среднюю линию, которая бы позволила язык обогащать и за счёт иностранных слов, и за счёт живой речи улицы, и в то же время сохранить прелесть русской речи во всём её богатстве и разнообразии, так как неоправданное использование заимствованных слов наносит большой ущерб художественной речи.

Вторая глава «Заимствования в еженедельнике «АиФ»» представляет практический анализ заимствованной лексики в еженедельнике «АиФ».

Итак, заимствованную лексику данного периодического издания можно классифицировать по следующим группам: общественная лексика; научная лексика; лексика искусства и культуры; медицинская, военная, финансово-экономическая; спортивная, техническая, политическая лексика.

Самыми объёмными по составу являются общественная и научная лексика (11 и 12 единиц), самыми маленькими – техническая и политическая лексика (по 1 единице).

Заимствованная лексика, проанализированная в нашем материале, используется в статьях на следующие темы: образование, природа, медицина, развлечения (кино/театр/спорт), экономика, политика, военное дело. Актуальность медицинской проблематики связана с пандемией коронавируса, военная тематика обусловлена конфликтом на Донбассе.

В стилистическом отношении исследованная лексика характеризуется стилистической нейтральностью, является лексикой литературного языка, не содержит оценочной или эмоционально - экспрессивной оценки, входит в общеупотребительную лексику. Как известно, газета «Аргументы и факты» является еженедельником, предназначенным для самой широкой аудитории. Этим обусловлен и отбор заимствованной лексики, состав которой характеризуется устойчивостью, проверен временем и известен большинству носителей русского языка независимо от возраста и образования.

Конечно, такой состав заимствованной лексики обусловлен и выбором статей для анализа и не включает новейших, модных и популярных заимствований, однако и такой состав имеет значение, поскольку показывает, как заимствованное слово осваивается русским языком и русской культурой. Эта лексика была заимствована в разное время, но в начале XXI века данные лексемы воспринимаются большинством населения как русские, поскольку в их облике современному человеку ничего не напоминает об иностранном происхождении.

Подводя итог, можно сказать, что заимствованная лексика, входящая в состав различных семантических групп – общественная, научная, политическая, финансово-экономическая, лексика сферы культуры и искусства гармонично сочетается и является понятной широкому кругу современных читателей.

Рассматривая, как в одном контексте в рамках одного предложения сочетаются заимствованные слова, принадлежащие к различным семантическим группам, можно сказать, что заимствованная лексика, входящая в состав различных семантических групп – общественная, научная, политическая, финансово-экономическая, лексика сферы культуры и искусства гармонично сочетается и является понятной широкому кругу современных читателей.

Анализ 50 слов заимствованной лексики на сайте AiF.ru. позволил установить их происхождение. Большинство заимствований по происхождению являются латинскими и греческими, что в принципе характерно для всех индоевропейских языков.

Характерно, что прямых заимствований из латинского и греческого не так много. Большинство таких заимствований, имеющих греческие и латинские корни, пришли в русский язык через посредничество немецкого и французского языков.

Самой большой по составу группой заимствований являются латинизмы, заимствованные русским языком через посредничество французского и немецкого. Чаще всего латинские заимствования приходили с помощью французского языка, меньше при посредничестве немецкого, что не удивительно, если учитывать ту роль французского языка, который он сыграл в русской культуре.

Помимо французского и немецкого роль посредника для латинизмов также выполнял польский язык.

Помимо заимствований из латинского языка, в собранном материале присутствуют заимствования из греческого языка. Большинство их также пришло в русский язык через посредничество французского и немецкого языков.

Следующая по численности группа заимствований в русском языке – заимствования из французского языка. Несколько слов оказались по происхождению немецкими.

Только по одному примеру в нашем материале представлены заимствования из английского, итальянского и голландского языков.

Таким образом, анализ происхождения заимствованной лексики показывает, как формировался состав лексики русского языка, связанный с общественно-политической тематикой.

Анализ процессов ассимиляции заимствованных слов к системе русского языка позволяет утверждать, что иностранное слово может быть заимствовано с минимальной адаптацией. К такому типу заимствований относятся: *абитуриент, диплом, престиж, студент, масштаб, драма, кинематограф, матч, танк, контракт, батальон*. В этой группе слов могут наблюдаться небольшие фонетические преобразования, как, например, *километр, партнёр, министр*, в русском варианте которых происходит выпадение одной из гласных.

При заимствовании от иностранного слова может отсекается финальная часть – не характерный для русского языка суффикс. Например, в таких словах, как: *Vulcanus, Mechanismus* – *вулкан, механизм*. Может отбрасываться также и окончание: *Komponente, meteore* – *компонент, метеор*.

Вторая группа лексики характеризуется более широким процессом ассимиляции. Адаптация выражается в присоединении русского окончания или суффикса. Например: *Initiative* – инициатива; *Perspektive* – перспектива. Присоединяться может и русский суффикс: *global* – глобальный; *Spzial* – специальный.

Адаптация может осуществляться и в замене иностранного окончания или суффикса на русские морфемы: *satire* - сатира. Замена иностранного суффикса на русский суффикс: *Information* - информация.

В современном мире ни одна страна не обходится без заимствованной лексики. Контакты между народами неизбежно ведут к взаимодействию между их языками. Освоение в разные эпохи русским языком иноязычных слов отражает историю нашего народа. Экономические, политические, культурные контакты с другими странами, военные столкновения наложили свой отпечаток на развитие языка. Больше всего иноязычных слов заимствуется во время бурных социальных, культурных и научно-технических преобразований. Заимствования из других языков способствуют расширению и обогащению словарного запаса в русском языке.

Именно современные средства массовой информации отражают основные социально-экономические процессы в обществе и процессы преобразований в языке. Те или иные словообразования, привнесённые в язык СМИ, прочно входят в нашу речь, укореняются в ней. Поэтому язык информации не может обойтись без заимствованной лексики. Доказала это широкая тематическая классификация заимствований на сайте AIF.ru. Однако, следует заметить, что чрезмерное употребление заимствований в СМИ вызывает негативную реакцию у большей части русскоязычного населения. Поэтому, чтобы информация, рассчитанная на широкий круг

читателей, не стала частично непонятной и достигала поставленной цели, использование заимствованной лексики в текстах публицистического стиля должна быть каждый раз тщательно продумана.

В результате анализа 50 заимствований, собранных за период мая - июня 2022 года в материалах статей таких рубрик, как «Политика», «Общество», «Наука», «Культура» в Интернет – СМИ «Аргументы и факты» можно сделать следующие выводы.

В первую очередь был определён состав заимствованной лексики, в которой были выделены следующие группы: общественная лексика; научная лексика; лексика искусства и культуры; медицинская лексика; военная; финансово-экономическая; спортивная; техническая; политическая.

Самой объёмной группой заимствований на сайте AIF.ru является общественная - *абитуриент, версия, глобальный* (11 единиц) и научная лексика (12 единиц) - *астрономия, биология, вулкан*. Третью группу составляет заимствованная лексика, обозначающая наименования в искусстве и культуре: *драма, кинематограф, сатира*. В четвёртую группу входят заимствования из медицинской лексики: *артерия, коронавирус*. Следующие по численности группы заимствований - военная: *амбразура, батальон* и финансово-экономическая лексика: *контракт, финансировать*. Самыми немногочисленными по составу являются техническая и политическая лексика *механизм, министр*.

Семантический анализ заимствованной лексики в AIF.ru показывает, что отбор заимствований обусловлен актуальной проблематикой газеты, темами, которые привлекают внимание читателей. Образование, медицина (проблема пандемии), природные явления, культура, военная (всех волнующая ситуация на Донбассе), финансово-экономическая, спорт и т.д.

В стилистическом отношении исследованная лексика характеризуется стилистической нейтральностью, является лексикой литературного языка, не

содержит оценочной или эмоционально - экспрессивной оценки, входит в общеупотребительную лексику.

В результате анализа было установлено, что в материалах сайта наблюдается высокая совместимость лексики, заимствованной из разных языков. Заимствования, входящие в состав различных семантических групп – общественную, научную, политическую, финансово-экономическую, лексику сферы культуры и искусства - гармонично сочетаются и являются понятными широкому кругу современных читателей.

В нашем материале встретилось только одно неизвестное заимствованное слово терминологического характера – *оклюдер*, но его значение поясняется прямо в тексте статьи: «Нужен был только окклюдер — маленький решётчатый «зонтик», который, подходя по артерии к сердцу, раскрывается и становится «в амбразуру» протока.» (11.06.2021 Теперь сердце Ули работает как швейцарские часы).

Собранный материал был проанализирован с точки зрения происхождения.

Большинство заимствований по происхождению являются латинскими и греческими, однако прямых заимствований из латинского и греческого не так много. В нашем материале прямо из латинского языка заимствованы *версия, лаборатория*, из греческого – *астрономия, драма*.

Большинство заимствований, имеющих греческие и латинские корни, пришли в русский язык через посредничество немецкого и французского языков. Например, латинизмы *перспектива, информация, министр* и грецизмы *диплом, механизм, пандемия*.

Чаще всего посредником при заимствовании являлся французский язык (*инициатива, престиж*). Меньшая роль принадлежит посредничеству немецкого (*компонент, планетарий*), что не удивительно, если учитывать ту роль французского языка, который он сыграл в русской культуре. Помимо

французского и немецкого роль посредника для латинизмов также выполнял польский язык (*студент*).

Следующая по численности группа заимствований в русском языке – заимствования из французского языка (*батальон, партнёр*). Несколько слов оказались по происхождению немецкими (*масштаб, танк*).

Только по одному примеру в нашем материале представлены заимствования из английского (*матч*), итальянского (*финал*) и голландского языков (*зонтик*).

Помимо происхождения заимствованной лексики рассматривались также процессы её приспособления к системе русского языка, прежде всего формально-грамматические.

Анализ процессов ассимиляции заимствованных слов к системе русского языка позволяет утверждать, что иностранное слово может быть заимствовано с минимальной адаптацией. К такому типу заимствований относятся: *абитуриент, диплом, престиж, студент, масштаб, драма, кинематограф, матч, танк, контракт, батальон*. В этой группе слов могут наблюдаться небольшие фонетические преобразования, как, например, *километр, партнёр, министр*, в русском варианте которых происходит выпадение одной из гласных.

При заимствовании от иностранного слова может отсекается финальная часть – не характерный для русского языка суффикс. Например, в таких словах, как: *Vulcanus, Mechanismus* – *вулкан, механизм*. Может отбрасываться также и окончание: *Komponente, meteore* – *компонент, метеор*.

Более широкие явления ассимиляции связаны с процессами присоединения русского окончания или суффикса. Например: *Initiative* – инициатива; *Perspektive* – перспектива. Присоединяться может и русский суффикс: *global* – глобальный; *Spzial* – специальный.

Адаптация может осуществляться и в замене иностранного окончания или суффикса на русские морфемы: *satire* - сатира. Замена иностранного суффикса на русский суффикс: *Information* - информация.

Таким образом, материалом для изучения в данной работе выступили заимствования, пришедшие в русский язык довольно давно, которые в современном русском языке уже не воспринимаются как нерусские. Об их иностранном происхождении можно судить только обратившись к специальному словарю. Так, например: *абитуриэнт* заимствовано в XIX в. из немецкого языка; *версия* – позднелатинское по происхождению слово *versio*, что означает видоизменение, поворот и происходит из латинского *versare* - поворачивать, вращать; произвольно менять.

Как известно, газета «Аргументы и факты» является еженедельником, предназначенным для самой широкой аудитории. Этим обусловлен и отбор заимствованной лексики, состав которой характеризуется устойчивостью, проверен временем и известен большинству носителей русского языка независимо от возраста и образования.

Конечно, такой состав заимствованной лексики обусловлен и выбором статей для анализа и не включает новейших, модных и популярных заимствований, однако изучение такой лексики имеет большое значение, поскольку показывает, как формировался состав лексики русского языка, какие именно тематические области наполнялись заимствованиями в истории русского языка и культуры, как заимствованное слово осваивалось русским языком.